

DE AZCÁRRAGA SERVET, María Josefa, *El comentario de Abraham Ibn Ezra al Libro de Rut, Edición crítica, traducción y estudio introductorio*. Serie A: Literatura Hispano-Hebrea, número 10. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de lenguas y culturas del Mediterráneo y de Oriente Próximo. Madrid 2008. ISBN: 978-84-00-08690-9. CXXVI + 43 + 19* pp. + 4 láminas.

El Libro de Rut, junto con el de Ester, es lo que, salvando el anacronismo, se viene denominando «novela» bíblica. Es, en realidad, un relato breve que nos narra como una joven moabita que ha enviudado abraza el judaísmo para suscitarle descendencia a su difunto esposo. Además, en cierta manera, el Libro de Rut resulta de fácil acceso para los que se están iniciando en el estudio del hebreo bíblico. En esta supuesta o aparente «facilidad» del texto hebreo original radica la importancia de este comentario elaborado por Abraham Ibn ‘Ezra. La exégesis desarrollada por los judíos andalusíes peca desde sus orígenes de centrarse en el análisis lingüístico y lexicográfico del texto, llegando a dedicar casi el setenta por ciento del contenido del comentario a anotaciones de esta naturaleza. En esta ocasión encontramos a un exégeta más preocupado por otro tipo de matices que se desprenden del texto, sin que falten los comentarios lingüísticos y que le otorgan la etiqueta de exégesis «racional».

Nos encontramos ante un precioso volumen en el que se ha conseguido desarrollar un plan de trabajo muy bien estructurado y documentado. La obra consta de un amplio Estudio Introductorio (pp. XXI-CVI) en el que se analizan diversos puntos relacionados con el libro de Rut y su comentario: el relato bíblico, el análisis de la historia, las versiones del texto, sus comentarios, la hambruna, las leyes, costumbres, leyendas, etimología de la onomástica y el estudio de las anotaciones gramaticales. Está muy bien documentado y así, por ejemplo, el comentario de Abraham Ibn ‘Ezra ha sido contrastado y cotejado con una decena de fuentes antiguas y medievales, en hebreo, arameo y árabe, demostrando una gran preocupación por conocer tanto las fuentes tradicionales de las que se nutrió el autor como las opiniones de sus contemporáneos. Además, la autora ha sabido ajustarse a pie juntillas a la línea seguida por otros comentarios del mismo exegeta y que han ido apareciendo a muy

buen ritmo en esta misma colección. Si bien, en esta ocasión, se han añadido unas láminas que muestran la disposición de estos textos en los manuscritos originales.

En cuanto al comentario en sí, es un trabajo breve que roza lo sintético. Tanto es así que a veces la anotación resulta tan breve como ininteligible (por ejemplo el comentario al último hemistiquio de Rut 2,22). Parece, por tanto, encuadrarse en el grupo de comentarios breves, tipo el que Abraham Ibn 'Ezra dedica al Libro de Nehemías o la versión breve al Libro de Ester recientemente publicada en la misma colección.

Uno de los fenómenos que más me ha llamado la atención en este comentario ha sido la total ausencia de la semitística comparada, de ahí que más arriba se haya dicho que este texto era especial en su naturaleza, pues se aparta de la línea tradicional de análisis. El autor siquiera tiene que recurrir a esta herramienta tan típica en la Edad Media para dilucidar el sentido de voces oscuras. Téngase en cuenta que el propio Maimónides empleará esta herramienta exegética en su *Guía de Perplejos* (I:43) para darle un nuevo sentido a Rut 3,9 y así entender el sentido alegórico de la voz *kanaf* «ala»; resultando que «extiende tu manto (lit. tus alas) sobre tu sierva» debe entenderse como «cubre con el velo de tu misterio a tu sierva» a partir del uso que se le da en árabe a *kanafa* «cubrir, ocultar».

Con todo, las anotaciones gramaticales resultan inevitables en un autor andalusí como Abraham Ibn 'Ezra y en la mayoría de los casos han sido correctamente interpretadas y documentadas por la autora. Sin embargo, y teniendo en cuenta que estos textos quizá exigen demasiado al que los trabaja, en ocasiones se pueden percibir unos descuidos que merecen ser matizados para que no queden atribuidos a Abraham Ibn 'Ezra. En Rut 1,19 la construcción פעלי הכפל se emplea para referirse a los verbos «geminados» y en ningún caso se puede traducir «reduplicados», pues estos últimos son otra especie diferente (en judeoárabe *mudā'af* «reduplicado») que se deriva, normalmente, de una raíz cóncava, tipo יקום y su reduplicado יקומם. De ahí que, como bien indica la autora en la nota 37, haya autores que cataloguen la forma bajo la raíz «geminada» המם y otros la entiendan como una forma «reduplicada» de הום. Algo similar ocurre en Rut 2,11, cuando la construcción פועל שלא נקרא שם פועלו, claro calco del judeoárabe <fi'l> *mā lam yusammà fa'ilahu* («<verbo> que no menciona a su agente» = pasivo) es traducida por *pual, pues no se*

menciona el nombre del sujeto. No habría nada que anotar si no se tratase de la construcción $\text{הַיְהוּדִים הַזֵּה}$, que es claramente un *hof'al*. Son, si duda, anotaciones peregrinas que en ningún caso restan importancia a la increíble labor de documentación, edición y traducción que ha desarrollado la autora.

De hecho, finalmente, quisiera resaltar la preciosa labor de traducción, que no siempre es fácil y mucho menos en un comentario tan breve y casi críptico como este. Se ha conseguido presentar, tanto en la edición como en la traducción, una lectura cómoda, muy bien anotada y amena; lo último es inusual en este tipo de textos. He de animar a todas aquellas personas que hayan leído el Libro de Rut, en hebreo o en traducción, a revisarlo ahora de nuevo junto con estas notas «a pie de página» que añadió Abraham Ibn 'Ezra y que la profesora Azcárraga a puesto al alcance de todos.

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO

GOMEZ ARANDA, MARIANO, *Dos comentarios de Abraham ibn Ezra al libro de Ester, Edición crítica, traducción y estudio introductorio*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología, Madrid 2007. CXXVIII + 194 +70* pp. ISBN: 978-84-00-08563-6

El profesor Mariano Gómez Aranda es responsable del grupo de investigación «Cultura judía medieval», y de la publicación del *Comentario de Abraham Ibn Ezra al libro de Eclesiastés* (1994) y el *Comentario de Abraham Ibn Ezra al libro de Job* (2004) —en ambos casos, edición crítica con introducción y traducción—. En 2007 salen a la luz estos *Dos comentarios de Abraham Ibn Ezra al libro de Esther* que presentamos ahora y que ponen a nuestra disposición ediciones críticas de estos comentarios sabrosísimos a los libros de la Biblia por el gran erudito de Tudela. El hecho de que conservemos dos comentarios sobre la misma obra, uno de la época en la que A. Ibn Ezra vivió en Italia (ca. 1142) y otro del tiempo en Francia (ca. 1155), no es infrecuente en este autor. Como señala en nota el profesor Aranda (p. XXVII, n.3), A. Ibn Ezra escribió comentarios diferentes a otros libros bíblicos y «no se trata de recensiones de una misma obra, sino de dos comentarios independientes,